

食品、卫生、医药实用英语

Practical English
for
Foodstuff , Sanitation & Medicine

主编：秦摇茵摇苏晓萍摇周摇英

主审：张梦井



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

作者简介

秦遥茵摇现为太原理工大学文学院外语系教师,副教授及副译审职称。研究方向为翻译和 文化交流。曾发表译著《市场经济下的社会保障》,并发表译文十余篇,论文《谈在美国融资的几个问题》被收入《全国经济师论文集》、论文《项目谈判中口译技巧初探》获得好评。

苏晓萍摇太原理工大学文学院外语系专业外语教研室讲师。曾发表《英语专业阅读课讨论式教学探讨》、《大学英语阅读资料库网络建设的现实意义分析与尝试》等论文数篇。

周摇英摇现为山西职工医学院人文社科部讲师。发表《成人高校英语泛读提高漫谈》、《高职高专英语教学模式思考》、《多媒体计算机辅助英语教学的利弊辨析》、《论情感式英语教学法及其实施策略》、《任务型英语教学方法探讨和实现》、《科技英语翻译的原则、方法和技巧》等论文数篇。

编者的话

20世纪80年代,美国的《英语短语》(《英语短语》)曾一度风靡中国内地,几乎家喻户晓。于是该书一时畅销全国,形成一股《英语短语》热。笔者曾屡次朗读该书,读后每觉收益匪浅。随着《新概念英语》(《新概念英语》)的出现,似乎《英语短语》不怎么流行了。为什么呢?原因在于《英语短语》的话题(《英语短语》)司空见惯,内容陈旧,没有新鲜感。于是几年前,笔者根据自己的亲身体会,发现多数学英语的人最不熟悉食品(《英语短语》)、卫生(《英语短语》)和医药(《英语短语》)方面的英语词语。例如,方便面(《英语短语》)就似乎不怎么为人所知,更谈不上美国唐人街许多著名中国餐馆名菜名吃的英语表达方式了。如“蚝油鲜竹卷”(《英语短语》)、“叉烧雪豆”(《英语短语》)、“素黄雀”(《英语短语》)以及名目繁多的卫生和医药方面的名词术语。别的不说,或许“支气管炎”(《英语短语》)一词就会难住许多学英语的“英雄好汉”,更不要说“先天性心脏病”(《英语短语》)的英语翻译了。而食品、卫生、医药又恰恰与人们的日常生活密不可分。人人都知道太阳是《英语短语》,但太阳离我们何止千万里?人人都吃元宵,但元宵的英语名(《英语短语》)又似乎鲜为人知。这种使用与交际“脱节”的现象引起了笔者的兴趣。于是笔者想,若能编一套由易到难的食物、卫生、医药英语书,不就可以解决这一“矛盾”了吗?有了这一想法,笔者便随时随地地留心收集有关食品、卫生、医药方面的词语材料。从1986年至今集十几年之大成,收集了大量相关词语及文章、对话等,编写了这本循序渐进的《食品、卫生、医药实用英语》(《食品、卫生、医药实用英语》)。在编写过程中,笔者与一些同行共同努力,广泛参阅了大量有关书籍和资料,使其内容更加丰富、充实。其中最头痛的问题是每个单元(《英语短语》)中几个句子的选择。因为这些句子的结构和内容不仅要照顾到句子的独立性,又要考虑到全书的系统性和渐进性。此外还有“阅读练习”(《英语短语》)和其他内容的编排问题,有些曾三易其稿,反复推敲,以使其长度和深度都能符合本单元的要求。回头一想,也真是不容易啊!如今书稿已成,摆在案头。从头到尾仔细读来,看着每篇课文中合理的布局和颇富新意的词语,尤其是有关食品、卫生、医药方面的句子,又觉得似乎自己是一名读者。好像这是一本很有价值的、编排新颖的英语书籍,真想把书中这些有用的东西都一口吞进肚里。世界上的事情往往是这样的,干一件事情前,首先要设计一个总的计划布局,然后就着手干。在干的过程中又发现事情不那么简单,需要耗费大量精力,克服许多困难。在望洋兴叹之余,不得不寻找几个同事合作,经过几年的奋斗,终于完成了这部作品。当大功告成后,又觉得这不是自己创造的业绩,是上帝助了我们一臂之力,于是心里倍感欣慰。

《食品、卫生、医药实用英语》由三大部分构成,即食品部分、卫生部分和医药部分,每个部分都包括10个单元,共有30个单元。为了照顾不同程度英语学习者的需求,遵循由易到难的原则,各部分的内容安排上有所不同。食品部分第1—10单元只编排了基本句型和对话练习,第11—20单元为加深难度,将内容调整为基本句型、对话练习和阅读练习;卫生部分的内容安排除了基本句型和阅读练习之外,又增加了动词学习内容;医药部分又加大了阅读内容的难度,以期达到深入浅出的目的。

本书由秦茵、苏晓萍、周英合作编写,共计30万余字,其中秦茵编写10万余字,苏晓萍编

写 10 万余字,周英编写 5 万余字,本书成稿后由张梦井教授主审,在此表示感谢!

在本书编写过程中,得到了杜耀文教授与刘兵教授的帮助,他们对本书提出了非常有价值的建议,在此表示感谢!

在本书编写过程中,编者还得到了乔丽刚、董中杰、牛志刚、李万峰、张冰和刘胜利等家人和朋友的关心和帮助。他们对本书的编写构思提供了建设性的建议,再次一并表示感谢!

编者

田颖超 于太原



I揺Foodstuff

(食品部分)

快速溶解奶粉 (远一猿)

快速溶解奶粉(猿一猿)基本句型)

猿援悦燥燥燥燥, 猿援燥燥

请进!

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

这是速溶奶粉吗?

猿援燥燥燥燥, 燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

是的。它有丰富的营养。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

这是巧克力花生奶粉。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

请问,它多少钱?

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

每袋 猿元。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

它对身体有好处吗?

猿援燥燥燥燥, 燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

是的。它是用鲜牛奶制的。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

请给我讲讲有关这种奶粉的情况。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

颜色淡黄,香味很浓。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

它对老年人有好处吗?

猿援燥燥燥燥, 燥燥燥燥

是的。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

请递给我两袋这种奶粉。

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

好吧!还需要什么呢?

猿援燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

不要什么了。谢谢!

宰燥凿蕴译(词汇表)

| | | |
|-------|--------|---------|
| 精造皂钙 | 精造巧克力 | 溶源造不溶解性 |
| 麦油脂多的 | 麦油有风味的 | 早麦保证 |
| 火腿营养 | 麦油保存 | 麦油蛋白质 |
| 麦油精制 | 麦油大豆 | 麦油稳定性 |

耘普膜译译又孕膜译译(词组和短语)

| | |
|----------|---------|
| 孕膜译氨基酸 | 孕膜译营养平衡 |
| 孕膜译生物钙 | 孕膜译保质期 |
| 孕膜译速溶奶粉 | 孕膜译微量元素 |
| 孕膜译通风的地方 | |

